



TRANSLATION

Marisol Barraza M.Sc.



**UNIVERSIDAD DEL ISTMO
SCHOOL OF ENGLISH**

**Course Syllabus
2012**

CourseTitle: TRADUCCIÓN DE TEXTOS

Code: 1256

Day/Time: Wednesdays 5:45-8:00p.m

Instructor: Marisol Barraza, M.Sc.

Phone number: 6670-3267

E- mail Address:

uditranslation@hotmail.es

Cmap Site:

<http://cmapspublic.ihmc.us/rid=1KMCMJM3H-4MSTSW-1LPK/TRANSLATION%20UDI%20HOMEPAGE%202012.cmap>

Office hours:

After class or by appointment

Course Description:

- This 15 week course is designed as an introduction to translation as a profession. You will be introduced to the methods, procedures, strategies, problems and best practices in translation both from Spanish into English and from English into Spanish. It will give you an idea of what to expect in the field, who the major players are, and the career perspectives of professional translators. It will build up and develop your skills in translation. It will also give you a chance to perfect your word-processing and web research skills. This course is an exercise in learning by doing, or perhaps more accurately, in learning from doing. Part of the time will be spent on theoretical considerations drawn from the different readings selected by the instructor. The remainder of the time will be geared toward the performance of exercises related to the material explained and discussed in class, in order to develop translation techniques. You are expected to attend all classes. The course includes weekly reading assignments.

Material Required:

Material from cmap site.

General Objective:

1. To introduce the general concepts used in translation.
2. To give students the background and practice necessary to carry out correct translations from Spanish to English and from English to Spanish.
3. To be able to conduct critical evaluations of translated texts.

Specific Objective:

THE LEARNER WILL BE ABLE TO:

1. Identify and apply the methods, procedures and strategies in translation.
2. Demonstrate the ability to apply procedures to actual translation assignments.
3. Use dictionaries, glossaries (monolingual and bilingual) both written and online, Internet translators, grammar and spelling checkers appropriately.
4. Generate translations individually.
5. Analyze their own translations and those of others during workshops for the purpose of establishing basic strategies for solving recurring problems.

Attendance:

The student will gain the most from this course by complete attendance. Therefore, attendance is required. If you miss a class, it is YOUR RESPONSIBILITY to find out what material was covered during the class period and complete the homework assigned.

- **NO late assignments will be accepted.**

Course Content: You will find the content to be developed in this course by visiting the Cmap site. You are required to visit the site weekly and print the information. At the Cmap site, you will find all the information required for this course. It will be updated every week.

Reading Assignments:

Reading assignments will be assigned on a regular basis. You are expected to have read previous to the class. Your preparation will be

reflected in your contributions in class during discussions and activities.

Class Participation:

- Class participation reflects your preparation for each class period. Participation in class activities is essential.
- You must complete all assignments, both oral and written.
- You must participate in class in the form of asking questions, commenting, taking notes, paying attention, supporting other students.

Professor's Expectations:

- Students are to arrive on time.
- Students are expected to complete all assignments on time.
- Students are expected to have read previous to the class.
- Students are expected to come to class prepared: all assignments, and printed readings from the C-map site.

Grade Evaluation Method:

Evaluation will be based on class work & participation, in and out of class assignments, investigations, Oral presentations

5%	Attendance
5%	Class Participation
40%	2 Partials
20%	Translation Exercises
<u>30%</u>	In and out of class activities (quizzes, investigations, etc)
100%	Total

Other information:

Please feel free to speak with me on office hours, contact me by phone or e-mail. I am available by appointment for discussion of any aspect of the course and any issues or concerns you may have.

Bibliography:

Available on the Cmap site.

